

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Dwustronne tłumaczenia ustne polsko-angielskie (konsekwentne z notowaniem) (Ćw. audytoryjne), PG_00142255                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Lingwistyka stosowana (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2025 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2026/2027                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | niestacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Semestr studiów                          | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 2.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | dr Andrzej Łęcki                     |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 0.0                                                       | 15.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 15    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 15                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 33.0                  | 50    |
| Cel przedmiotu                           | Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie tłumaczeń konsekwentnych metodą notowania; utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka angielskiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                        | Sposób weryfikacji i oceny efektu                           |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
|                               | [LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych                                                                                                           | [SU5] realizacja zadania problemowego                       |
|                               | [LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu                                                                                                                                                                  | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja                     |
|                               | [LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię                                                                                                 | [SU5] realizacja zadania problemowego                       |
|                               | [LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności                                                                              | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                   |
|                               | [LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych                                                                                              | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja                     |
|                               | [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa | [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport                   |
|                               | [LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.                                     | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności                                                                                                    | [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                   |
|                               | [LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia jej stopień zaawansowania                                                                                                                                           | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
| Treści przedmiotu             | <p>Ćwiczenia praktyczne w zakresie tłumaczeń konsekwentnych z notowaniem z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; tłumaczenie wystąpień publicznych, przemówień, wiadomości, ogłoszeń, wywiadów, audycji. Ćwiczenia w rozpoznawaniu struktury tekstu i wydobywaniu kluczowych elementów informacji. Ćwiczenia w streszczaniu tekstu tłumaczonego. Analiza tekstu tłumaczonego pod kątem typowych problemów w tłumaczeniu ustnym. Dokonywanie streszczenia tekstu w języku polskim. Poznawanie systemów prowadzenia notatek i tworzenie spersonalizowanego systemu notowania w tłumaczeniu konsekwentnym.</p> |                                                                                                                                                                                                                           |                                                             |
| Wymagania wstępne i dodatkowe | <p>Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                           |                                                             |

|                                                                   |                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                         |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się       | Sposób oceniania (składowe)                                                    | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Składowa oceny końcowej |
|                                                                   | Czynny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć. Ustny projekt tłumaczeniowy | 50.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 100.0%                  |
| Zalecana lista lektur                                             | Podstawowa lista lektur                                                        | Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. Wybrane przez prowadzącego oraz studentów w ramach prezentacji teksty audiowizualne do tłumaczenia ustnego, np. reklamy i ogłoszenia z prasy polskiej i anglojęzycznej, fragmenty wiadomości, konferencji, wystąpień publicznychChmiel, A., Janikowski, P. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015Gillies A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007 |                         |
|                                                                   | Uzupełniająca lista lektur                                                     | Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. K. Hejwowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004. A. Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988. Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004. Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.                                               |                         |
|                                                                   | Adresy eZasobów                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                         |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania |                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                             | Nie dotyczy                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.